

FRENCH 224  
**STUDIES IN FRANCOPHONE CULTURE: CROSS-CULTURAL ENCOUNTERS**

**“La seule véritable exploration, la seule vraie fontaine de Jouvence,  
ne serait pas de visiter des terres étrangères mais de posséder  
d’autres yeux, de regarder l’univers à travers les yeux des autres.”  
--Marcel Proust**

**A NOTER:** French 224 fulfills the following graduate requirements: **Learning Across the Disciplines–Arts and Humanities** and **Studies in Cultural Difference**.

**TEXTES:**

Les Français, Laurence Wylie et Jean-François Brière (2001)  
Evidences invisibles: Américains et Français au quotidien, Raymonde Carroll (1987)  
L’Etudiant étranger, Philippe Labro (1986)  
Sacrés Américains!, Ted Stanger (2004)

Lectures variées (photocopies distribuées en classe)

Les vidéocassettes des films du cours seront disponibles au à la bibliothèque des médias (Andrews Library, closed reserve):

I Want to Go Home, Alain Resnais (1989)  
A Bout de souffle, Jean-Luc Godard (1959)  
Breathless, Jim McBride (1983)  
La Cage aux folles, Edouard Molinaro (1978)  
The Birdcage, Mike Nichols (1996)  
Cousin, Cousine, Jean-Charles Tacchella (1975)  
Cousins, Joel Schumacher (1989)  
Trois hommes et un couffin, Coline Serreau (1985)  
Three Men and a Baby, Leonard Nimoy (1987)  
L’Homme qui aimait les femmes, François Truffaut (1977)  
The Man Who Loved Women, Blake Edwards (1983)  
Foreign Student, Eva Sereny (1994)

**PRINCIPAUX OBJECTIFS:**

- Introduction à l’analyse culturelle en vue de mieux comprendre certains éléments fondamentaux de la culture française
- Appréciation à travers l’étude comparée des différences entre les Français et les Américains
- Connaissance approfondie des textes du cours
- Développement des talents de lire et d’analyser une variété de textes francophones

--Amélioration de la langue française

## **TRAVAIL OBLIGATOIRE:**

### A. Préparation quotidienne

Je demande à chacun de vous, comme à moi-même, une lecture soigneuse de chaque texte du cours et une réflexion sérieuse en vue d'un travail collectif de compréhension et d'analyse. Ainsi:

1) Votre **présence en classe** est obligatoire, ainsi qu'une **collaboration active** au travail collectif.

2) Il faudra terminer **vos lectures** (en entier) et votre analyse préliminaire de chaque texte avant que nous ne l'abordions en classe. Apprenez à pratiquer une lecture quotidienne et active (c'est-à-dire, habituez-vous à prendre des notes en cours de lecture, à souligner des passages intéressants et/ou qui vous posent des difficultés de compréhension, à formuler des questions à poser en class pour faciliter la discussion, et ainsi de suite). Vous serez notés quotidiennement sur votre préparation et votre participation à la classe.

3) Vous aurez une série de Devoirs Préparatifs à faire par écrit à partir de vos lectures et que vous garderez réunis dans une chemise consacrée à ce but. De même les Contrôles de Lecture seront toujours à prévoir; vous devez vous y attendre au moins une fois la semaine. Ces interrogations, brèves et fréquentes, serviront à mesurer la qualité de votre lecture préparatoire.

### B. Devoirs et Interrogations écrites

1) Exposé oral/Dissertation écrite: en groupes de 3-4, chacun de vous sera responsable de préparer une classe consacrée à la discussion d'un film français et de son remake américain. Vous écrirez individuellement une dissertation (6-8 pages) consacrée à l'analyse comparée de ces mêmes films que vous rendrez au plus tard lors de la réunion de classe qui suit la discussion.

2) Contrôle du mi-semestre

3) Projet final: une analyse culturelle conçue dans le contexte du cours

4) Examen final

### C. A Noter:

1) Exception faite des circonstances extraordinaires (e.g, grave maladie personnelle ou de quelqu'un de votre famille restreinte) et dont vous m'aurez prévenue à l'avance dans la mesure du possible, tout le travail obligatoire, y compris des devoirs préparatifs, est à

faire et/ou à rendre à la date convenue. Un devoir rendu tardivement ne sera ni corrigé ni noté, à moins qu'on ne soit convenu d'autres dispositions à l'avance. Il faudra achever tout le travail obligatoire pour avoir la possibilité de réussir au cours.

2) Votre participation à la table de français (le lundi à 6h00 et le mercredi à midi) est vivement souhaitée; et je vous demande d'y assister au moins six (6) fois au cours du semestre, en espérant que vous aurez envie de venir beaucoup plus souvent. Une présence assidue et active améliorera votre compréhension et votre pratique de la langue parlée. Je vous encourage aussi à participer fréquemment aux nombreuses activités patronnées par la Maison française.

3) Note finale:

Classe (Présence, Préparation, Participation) ---	15%
Devoirs préparatifs + contrôles de lecture ---	15%
Exposé, Dissertation, Projet final ---	50%
Contrôle du mi-semestre et Examen final ---	20%

## PROGRAMME DU COURS:

### I. (15-19 janvier)

L--Introduction au cours

Me--contes de fée; Robert Darnton, "Peasants Tell Tales" (photocopies)

**Devoir préparatif:** Identifiez 2-3 différences parmi celles qui vous semblent les plus importantes entre "La Belle au bois dormant" de Perrault et "Briar Rose" des Frères Grimm et discutez-les brièvement dans le contexte des différences de mentalité culturelle dont parle Robert Darnton.

### II. (22-26 janvier)

L--Resnais, I Want to Go Home + Iegor Gran, « Les Nike » (photocopie)

**Dev. prép:** I Want to Go Home traite à la fois de la culture américaine et de la culture française et surtout de ce que chaque culture a de distinctif et de différent de l'autre. Choisissez deux scènes du film de Resnais qui à votre avis illustrent bien ces distinctions et ces différences et discutez-les brièvement, en essayant de tirer au clair le contraste établi par Resnais.

Me--Les Français: 1-54, 331-335 + Iegor Gran, « Le Manuel d'histoire » (photocopie)

**Dev. prép:** Expliquez en quoi les réponses de Jacques Chirac et de Michel Rocard à la question "Qu'est-ce qu'être français?" (p. 49) montrent que ces deux hommes sont français (plutôt qu'américains). Puis imaginez la réponse de Bill Clinton et de Georges W. Bush à la question "Qu'est-ce qu'être américain?"

### III. (29 janvier-2 février)

L--Les Français: 55-80, 336-339

**Dev. prép.:** Arrêtez au hasard 4-5 personnes dans la rue ou sur le campus et posez-leur (en anglais) les questions suivantes: 1) Quand on prononce le mot “France,” à quoi pensez-vous tout de suite? 2) Quelles sont les qualités des Français à votre avis? 3) Quels sont les défauts des Français? (Soyez sûr de noter la nationalité de vos interlocuteurs--interrogez de préférence des Américains--et de demander s’ils ont jamais visité la France). Analysez brièvement ces réponses dans le contexte des attitudes et des différences culturelles soulignées jusqu’ici dans Les Français.

Me--Les Français: 81-111, 339-342

**Dev. prép.:** Racontez (ou s’il le faut imaginez) un épisode de votre enfance qui illustre la façon américaine d’élever les enfants. Puis récrivez le même événement tel qu’il aurait pu se produire en France.

**OU**

Imaginez une version américaine du dessin aux pages 100-101.

**OU**

C’est votre premier jour à l’université et vous venez de rencontrer votre camarade de chambre--c’est un(e) Français(e)! Décrivez votre vie pendant les premiers jours, en tenant compte des différences de valeurs, du sens de l’amitié, du concept du “privé,” etc. dont parle Les Français: 81-111.

### IV. (5-9 février)

L--Les Français: 112-142, 342-342

**Dev. prép.:** En vous basant sur les chapitres que vous venez de lire dans Les Français (112-142), imaginez comment des Français et des Américains réagiront dans l’une des situations suivantes; soyez aussi précis que possible dans votre analyse comparée: que pensera-t-on? que fera-t-on? que dira-t-on?

a) Une famille d’origine sénégalaise, récemment immigrée aux Etats-Unis, vient d’emménager dans la maison à côté de la vôtre.

b) Vous annoncez à votre famille que vous et votre fiancé(e) n’allez pas vous marier; vous avez choisi le concubinage de préférence au mariage.

Me--Evidences invisibles: 9-66

**Dev. prép.:** Après avoir lu les pages 9-66 dans Evidences invisibles, écrivez 2-3 questions destinées à provoquer une discussion passionnante sur cette matière. Vous me rendez ces questions au début de la classe.

### V. (12-16 février)

L--Evidences invisibles: 67-109

**Dev. prép.:** Avec un partenaire choisi parmi vos camarades de classe, préparez-vous à jouer une petite scène qui est destinée à illustrer le

comportement typiquement français ou américain du couple ou du “parent-enfant.” Essayez de trouver une situation originale qui sert à illustrer l’argument de Raymonde Carroll mais qu’elle ne décrit pas elle-même. Bien que tout le monde parle évidemment français, ce sera à votre public de déterminer “la nationalité” de votre situation.

Me– Trois hommes et un couffin/Three Men and a Baby

**Dev. prép.:** Identifiez trois différences qui vous semblent importantes entre Trois hommes et un couffin et son remake américain et discutez-les dans le contexte de la spécificité culturelle de la France et des Etats-Unis en vous basant sur nos lectures dans Evidences invisibles et/ou Les Français.

## VI. (19-23 février)

L--- Evidences invisibles: 111-162

**Dev. prép.:** D’ici mercredi, regardez une émission de votre choix à la télé française (TV5, de préférence, ou Scola). Analysez brièvement cette émission en fonction des prémisses culturelles qui s’y révèlent. Faites surtout attention à ce qui vous étonne ou vous semble bizarre pour savoir où orienter votre regard.

Me--- Evidences invisibles: 163-214

**Dev. prép.:** Site “Internet” à découvrir, à explorer, et à présenter à vos collègues. (Explication plus développée à suivre en classe.)

## VII. (26 février-2 mars)

L--- Les Français: 143-190, 345-349

**Dev. prép.:** à vous de déterminer votre propre sujet de devoir préparatif— essayez de cerner un sujet capable de susciter une discussion passionnante parmi vos collègues de classe

Me--- A Bout de souffle/Breathless

**Dev. prép.:** Identifiez 2-3 différences qui vous semblent importantes entre A Bout de souffle et Breathless et discutez-les dans le contexte de la spécificité culturelle de la France et des Etats-Unis en vous basant sur nos lectures. Jusqu’à quel point faudra-t-il tenir compte des changements historiques (les 24 ans qui séparent ces deux films)?

## VIII. (5-9 mars)

L--CONTROLE DU MI-SEMESTRE

Me--Relâche (absence du professeur)

## VACANCES DU PRINTEMPS

**IX. (26-30 mars)**

L---Les Français: 191-253, 349-354

Me--Les Français: 254-287, 354-358

**Dev. prép.:** La langue française est menacée—par l’anglais au niveau mondial, par l’espagnol aux Etats-Unis. Que faudra-t-il faire à votre avis pour la défendre? (ou bien les Français ont-ils tort de s’en inquiéter?)

**X. (2-6 avril)**

L---Les Français: 288-330, 358-362 + Iegor Gran, « Le Revenant » (photocopie)

**Dev. prép.:** Discutez l’**une** des deux citations suivantes des **Français**:

a) “Les Américains aiment qu’on les aime” (323) b) “La première question est de se demander si ce qu’on appelle ‘américanisation’ n’est pas en réalité simplement la modernisation” (325)

Me---Labro, L’Etudiant étranger: 13-159

**Dev. prép.:** Analysez un aspect (à votre choix) du roman de Labro dans le contexte de ce qu’on a appris jusqu’ici en lisant **Les Français** et/ou **Evidences invisibles**

**XI. (9-13 avril)**

L---L’Etudiant étranger: 160-312

**Dev. prép.:** Imaginez qu’une Française ait écrit **L’Etudiante étrangère** et réfléchissez à la différence que cela ferait. Choisissez un épisode du roman de Labro et réécrivez-le de la perspective de ce personnage féminin. (Il est fort possible que ce soit nécessaire d’imaginer un épisode équivalent ou comparable au lieu d’insérer votre héroïne dans une situation qui existe déjà dans le roman.)

Me---Foreign Student + Pierre Verdaguer, « La France Vue par l’Amérique: Considérations sur la pérennité des stéréotypes »

**Dev. prép.:** A votre choix: a) Faites une étude comparée entre le roman de Labro et le film de Sereny. Essayez de centrer votre attention sur un épisode en particulier pour ne pas rester “dans le vague.” b) Vous avez décidé de tourner encore une version de **Foreign Student**—cette fois l’action aura lieu en 2007—écrivez le précis de votre projet.

**XII. (16-20 avril)**

L--Cousin, Cousine/Cousins

**Dev. prép.:** Aux étudiants responsables de la discussion de proposer un “devoir préparatif” à leurs collègues de classe (ce devoir doit s’annoncer au moins deux jours à l’avance, soit en classe, soit en envoyant un message par courriel)

Me--L'Homme qui aimait les femmes/The Man Who Loved Women

**Dev. prép.:** Aux étudiants responsables de la discussion de proposer un “devoir préparatif” à leurs collègues de classe (ce devoir doit s’annoncer au moins deux jours à l’avance, soit en classe, soit en envoyant un courriel)

**XIII. (23-27 avril)**

L--Stanger, Sacrés Américains!: 11-165 + extrait de Sacrés Français!

Me—Sacrés Américains! 166-304

**Dev. prép.:** Ajoutez un chapitre (ou une partie d’un chapitre) aux Sacrés Américains. Imitiez le style et la forme de Stanger mais prenez un point de vue et un sujet qui conviennent à vos connaissances et à votre identité culturelle (tout en vous centrant sur le malentendu culturel ou la comparaison des cultures).

**XIV. (30 avril-4 mai)**

L--La Cage aux folles/The Birdcage

**Dev. prép.:** Aux étudiants responsables de la discussion de proposer un “devoir préparatif” à leurs collègues de classe (ce devoir doit s’annoncer au moins deux jours à l’avance, soit en classe, soit en envoyant un courriel)

Me--Suite et Conclusion: PROJETS FINAUX

**EXAMEN FINAL: lundi, le 7 mai, 2h00 de l’après-midi**